

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 10:15

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                               |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Gdy Aramejczycy zobaczyli, że zostali pobici przez Izraela, zebrali się w jedno,                    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Aramejczycy jednak nie pogodzili się z klęskąadaną im przez Izraela. Zjednoczyli siły,              |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Kiedy Syryjczycy zobaczyli, że są pobici przez Izraela, zebrali się razem.                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A gdy obaczyli Syryjczycy, iż są porażeni od Izraela, zebrali się współ.                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Widząc tedy Syryjczycy, że upadli przed Izraelem, zebrali się spółem.                               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Aramejczycy, widząc, że zostali pobici przez Izraelitów, skupili swe siły.                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdy Aramejczycy widzieli, że zostali pobici przez Izraelitów, zebrali się ponownie,                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Aramejczycy, widząc, że zostali pobici przez Izraela, zebrali się ponownie.                         |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Kiedy dotarło do Aramejczyków, że zostali pobici przez Izraela, zgromadzili wszystkie swoje wojska. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Aramejczycy widząc, że zostali pobici przez Izraela, zjednoczyli się między sobą.                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачила Сирія, що поступилася перед Ізраїлем, і зібралася разом.                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A kiedy Aramejczycy zobaczyli, że zostali pobici przez Israelitów – znowu razem ściągnęli.          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Kiedy Syryjczycy zobaczyli, że zostali pokonani przez Izraela, zaczęli się zbierać razem.           |